

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

Т.М.Айтберов

ПИСЬМО САЙИДА МУХАММАДА ДЖАМААТАМ КАЗИКУМУХА,
КАЛАКОРЕЙША, ЗЕРЕХГАРАНА
И "ОСОБЕННО" САЙИДУ АХМАДУ ал-ЙАМАНИ (XV в.)

В истории Дагестана одним из наиболее слабо изученных периодов остается XV век. Главная причина этого положения – недостаток достоверных источников. Следовательно, выявление и введение в научный оборот каждого нового письменного памятника, несущего информацию об истории Дагестана XV в., представляет определенный интерес.

В Рукописном фонде Института истории, языка и литературы им.Г.Цада-сы Дагестанского филиала АН СССР (далее – РФ ИИЯЛ) хранится копия письма сайида Мухаммада джамаатам Казикумуха, Калакорейша, Зерехгарана и "особенно" сайиду Ахмаду. Это, как будет показано ниже, ценный источник по истории Дагестана XV в.

Копия письма находится в рукописном сборнике, который доставлен в РФ ИИЯЛ из сел. Убра (Лакский р-н ДАССР) из библиотеки крупного дагестанского улема конца XVII – 30-х годов XVIII в. Мухаммада б. Али Убринского¹ (ф.14, оп.1, № 843, л.121 а). Сборник написан на 140 листах западноевропейской и иранской бумаги. В числе других произведений он содержит трактат по грамматике арабского языка "Хаваши сайида Шарифа"², который переписан Мухаммадом Убринским в 1110/1698–99 г. со списка, написанного рукой "Сайид Ахмада ал-Йамани". Следует при этом отметить, что письмо сайида Мухаммада переписано также Мухаммадом Убринским³. Текст письма написан черными чернилами каламом. Он частично огласован и снабжен специфическим для дагестанских арабских рукописей пояснительным надстрочным значком. Почерк – насх.

В сел. Казикумух в 1450 г. был похоронен сайид Ахмад б. Ибрахим ал-Йамани⁴. В письме же сайида Мухаммада среди адресатов названы "сайид Ахмад" и джамаат "Гази Кумуга", т.е. Казикумуха. Такое совпадение не оставляет сомнения, что "сайид Ахмад" и сайид Ахмад б. Ибрахим ал-Йамани – одно лицо. Следовательно, разбираемое письмо написано не позднее 1450 г.

В приписке к рукописной книге "Масабих ас-сунна" (автора XI–XII вв. ал-Хусайна б. Масуда ал-Багави), которая хранится у жителя сел. Тлох (Ботлихский район ДАССР) Султан-Мухаммада, сказано, что ученый шейх Хаджи-Умар б. Мухаммад б. Исмаил ал-Гумуки (Казикумухский. – Т.А.) обучался в Багдаде и в "Гумуке" у шейха Ахмада ал-Йамани; этот Хаджи-Умар был жив еще в 848/1444–45 г.⁵ Из этого видно, что Ахмад ал-Йамани уже жил в Казикумухе в 848/1444–45 г.

В дагестанских рукописях сообщается, что "шейх имам Ахмад ал-Йамани (первоначально) был преподавателем в университете (джами⁶) ал-Азхар. По приказу халифа (либо ал-Мустаффи II, либо ал-Ка'има. – Т.А.) он отпра-

вился в вилайат Гумик, когда началась [его] исламизация. Он появился в нем и завоевал его селения (карийат). Затем он поселился там, установил справедливость и показал [местным жителям] полезные и мудрые науки. Там же он создал Вафқ ал-мурад... Там он и умер. Похоронили его в нем (Казикумухе). Гробница (зийарат) его в вилайате Гумик [является] сейчас известной..."⁶.

Исламизация Казикумуха и его окрестностей имела место, однако, в конце XI–XII вв.⁷, т.е. задолго до рождения Ахмада ал-Йамани. Из этого вытекает, что приведенная запись оставлена человеком, жившим много времени спустя после смерти Ахмада ал-Йамани, видимо, на основании преданий. Эта запись бесспорно свидетельствует об одном – о том, что появление Ахмада ал-Йамани в Казикумухе способствовало усилению там влияния мусульманской культуры в широком смысле этого слова.

Изучаемое послание было направлено фактически Ахмаду ал-Йамани с тем, чтобы тот сообщил его содержание остальным адресатам, а цель письма – примирить между собой враждующие джамааты. Из этого можно заключить, что Ахмад ал-Йамани имел значительное влияние на светские дела.

Письмо написано, как уже говорилось выше, от имени некоего сайида Мухаммада. Из текста видно, что он был довольно хорошо осведомлен о положении дел в горной части Центрального Дагестана. Мало того, сайида Мухаммада беспокоило, что между тамошними мусульманскими центрами происходила вооруженная борьба из-за каких-то "мирских" интересов. Это дает нам основание полагать, что сайид Мухаммад проживал где-то неподалеку от района, в котором происходили события, упомянутые в письме.

Текст перевода разделен на абзацы нами.

Текст

هو القادر الحكيم

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى شرع دين الاسلام و قمع قواعده
 الخصام و الصلوة و السلام على رسوله و حبيبه الهادى الى دار السلام
 محمد المصطفى خير الانام و على اله و صحبه البررة الكرام و بقعد
 فالتحية و السلام و المحمدة و الاكرام تبليغ و ترسل الى جماعات غازی
 قمع و قلعة قريش و زره كران الى العلماء و الفقهاء و الصلحاء و الفقراء
 و السادات و القضاة و الامراء و الصدور و الاعيان عموماً و الى السيد
 الاجل المرتضى المعظم المجتبى المكرم سلاله اولاد آل رسوله الله الاحد فخر
 الملة و الدين السيد احمد ادام الله سيادته و زاد سعاده خصوصاً و اصلح
 احوالهم و انجح امالهم ثم ليعلموا انى سمعت انه قد وقعت بينهم
 بسبب امر حقيق و شيء يسير الحطامات الدنيوية الدنيئة انواع مخصوصة و
 جدال و اصناف محاربة و قتال فعجبت منهم فى هذا الفعال انهم لسم
 يتفكروا فى مال الحال و لم يخافوا من عذاب الله شديد المحال يوم لا
 ينفع مال على ان الله تعالى قال متاع الدنيا قليل و الاخرة خير لمن
 اتقى^ا و ان الله عزيز ذو انتقام و العاقل من يكون الخروج من الدنيا
 الفانية و المصير الى الاخرة الباقية و ثوابها و عقابها نصب عينه^ا و
 تشتغل كل يوم بحسبات نفسه و يتأمل فى معانى قوله عز و علا فحسبتم
 انما خلقناكم عبثاً و انكم الينا لا ترجعون و لا ينظروا و لا يلتفتوا الى

^а Чит. عينه

الْحَطَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ الدُّنْيَا فَنِيَّةً بَلْ يَهْتَمُّ فِي إِدْخَارِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الْبَاقِيَةِ ثُمَّ الْمَلْتَمَسِ وَالْمَطْمَوعِ مِنْ تِلْكَ الْجَمَاعَاتِ أَنْ يَتْرَكُوا الْمَجَادَلَةَ وَالْمَشَاجِرَةَ وَأَنْ يَتِمَثَّلُوا^٦ لِأَوَامِرِ كَلَامِ الْمَلِكِ الْعَلَامِ وَأَحَادِيثِ خَيْرِ الْأَنْبَاءِ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَهِيَ هَذِهِ قَوْلُهُ تَعَالَى فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَ قَوْلُهُ جَلْ ذِكْرُهُ وَالصَّلْحُ خَيْرٌ وَقَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ إِخْوَتِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ وَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا يُزْنِي الزَّانِي^٧ حِينَ يُزْنِي وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَلَا يَشْرِبُ الْخَمْرَ حِينَ يَشْرِبُ وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَلَا يَسْرِقُ حِينَ يَسْرِقُ وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَلَا يَنْتَهَبُ نَهْبَةً يَرْفَعُ النَّاسَ إِلَيْهِ مِنْهَا أَبْصَارَهُمْ حِينَ يَنْتَهَبُهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَلَا يَغْلُ نَجْدًا حِينَ يَغْلُ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَيَأْكُمُ وَيَأْكُمُ فِي رِوَايَةِ ابْنِ عَبَّاسٍ وَلَا يَقْتُلُ حِينَ يَقْتُلُ وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَقَالَ أَيْضًا لَيْسَ مِنْكُمْ مَنْ قَاتَلَ عَلَى عَصِيَّتِهِ لَيْسَ مِنْكُمْ مَنْ قَاتَلَ عَلَى غَضَبِيَّتِهِ^٨ صَدَقَ اللَّهُ وَصَدَقَ رَسُولُهُ فَعَبِيَّتُ

السَّيِّدِ الْأَعَزِّ الْأَكْرَمِ خَلْفَ السَّادَاتِ بَيْنَ الْأُمَمِ الْوَائِقِ بِتَوْفِيقِ الْوَاحِدِ الْمَمْدُودِ شَمْسِ الدِّينِ السَّيِّدِ مُحَمَّدِ زَادَ اللَّهُ تَوْفِيقَهُ لِتَبْلِيغِ هَذِهِ النَّصِيحَةِ وَاصْلَاحِ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ رَاجِيًّا مِنْ اللَّهِ أَنْ يَرْفَعَ مِنْ بَيْنِهِمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ وَيُبَدِّلَهُمَا بِالصَّلْحِ وَالْمُؤَافَقَةِ وَالْوَلَاءِ إِنَّهُ وَلِيُّ الْإِجَابَةِ وَالتَّوْفِيقِ وَالسَّلَامِ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ هَذَا الْكَلَامَ^٩ د

٦ Чит. يتمثلوا. ٧ Чит. الزنى. ٨ Чит. عصبيته. ٩ Чит. انتهى.

Перевод

Он (Аллах) могучий и мудрый!

Во имя Аллаха милостивого и милосердного! Хвала Аллаху, который учредил ислам и уничтожил /этим/ основы для вражды /среди принявших его/. Да будут /вечно/ благословение и приветствия его любимому пророку, лучшему из людей, /божьему/ избраннику Мухаммаду, ведущему /нас/ в рай, а также его семье и его благонравным, благородным сподвижникам.

Далее. Привет, хвала и /наше/почтение доводятся до джамаатов Гази-Кумуга⁸, Қал'ат-Қурайша⁹, Зирих-Карана¹⁰, до улемов, факихов, праведников (салих), дервишей (факир), сайидов, кадиев, эмиров, садров¹¹, а¹² Яанов и особенно до величайшего, богоугодного, прославленного, богоизбранного, высокочтимого сайида, потомка пророка, гордости /мусульманской/ общины и религии сайида Ахмада¹². Да продлит Аллах его жизнь¹³, да даст ему еще большего счастья, а также да улучшит он положение их (остальных адресатов) дел и да исполнит их надежды.

Затем. Знайте¹⁴, я услышал, что между вами из-за презренного дела и незначительных низменных мирских благ произошли различные споры, стычки и бои. Вы удивили меня этим¹⁵. Воистину вы¹⁶ не подумали о последствиях, вы не боитесь¹⁷ страшного божьего наказания, которое /постигает/ в день, когда богатство будет бесполезным. Всевышний Аллах сказал /по этому поводу/: "Пользование здешней жизнью – недолго, а последняя жизнь – лучше для того, кто боялся..."¹⁸, ведь Аллах – славен, обладатель мшениа"¹⁹.

Умен /лишь/ тот, у кого перед глазами /одно желание/ – уйти из этого тленного мира и попасть в другой, вечный, с его воздаянием и наказанием; кто каждый день занят подсчетом своих /добрых и злых/ дел и постоянно думает о смысле сказанного Им, Могучим и Великим: "Разве вы думали,

что Мы создали вас забавляясь и что вы к Нам не будете возвращены?"²⁰. Он (умный) не взирает /с жадностью/ на низменные, тленные, мирские блага, а заботится /только/ об умножении благих деяний, которые вечны!

Затем. Настоятельная просьба к тем джамаатам прекратить спор и ссору и подчиниться тому, что приказано словом всезнающего Владьки и хадисами /Мухаммада/ – лучшего из людей. Да будет над ним мир! Всевышний 'Аллах сказал:" ... бойтесь же Аллаха, упорядочите между собой и повинуйтесь Аллаху и Его посланнику, если вы веруете!"²¹. /Далее/ Он – да упомянут Его со славой! – сказал: "Ведь согласие – лучше"²². Он, Могучий и Великий, сказал /также/: "Верующие ведь братья. Примиряйте же обоих ваших братьев и бойтесь Аллаха, – может быть, вы будете помилованы"²³. Посланник божий – да благословит его Аллах и приветствует! – говорил: "Верующий не прелюбодействует, когда /другие/ прелюбодействуют; не пьет вина, когда пьют; не ворует, когда воруют; не отнимает /силой/ то, из-за чего люди поднимают на него свои глаза, когда это отнимают; не питает злобы, когда ее питают". Остерегайтесь! Остерегайтесь /не подчиняться этим словам/! По версии Ибн Аббаса²⁴, /пророк говорил/: "Верующий не убивает, когда убивают", он сказал также: "Тот не наш, кто воюет против своих. Тот не наш, кто умер /в бою/ против своих".

Аллах и его посланник изрекли истину!

/Все/ – я изнемог!

Величайший и благороднейший саййид, потомок саййидов, полагающийся на содействие Единственного и Вечного /Аллаха/, солнце религии (шамс ад-дин) саййид Мухаммад – да поможет ему Аллах довести этот искренний совет /до адресатов/ и поправить это дело – просит у Аллаха устранить вражду и ненависть, /существующие/ между вами²⁵ и заменить их миром, согласием и дружбой, ибо лишь Он властен помочь /в этом/ и обеспечить успех.

Да будет мир над тем, кто последует этим словам!

Конец.

¹ О нем см.: Э.Ю.К а с с и е в. Очерки лакской дореволюционной литературы. Махачкала, 1959, с.36; Т.А й т б е р о в, А.Гусейнаев. Письмо Мухаммада Убринского. – "Дружба", № 3, Махачкала, 1976, с.81–83 (на лакск.яз.).

² По-видимому, речь идет об одном из произведений Али б. Мухаммада ал-Джурджани (740/1339–40 – 816/1413–14).

³ Мухаммад б. Али Убринский имел доступ к книгам Ахмада ал-Йамани. Возможно, что письмо саййида Мухаммада он обнаружил именно там.

⁴ М. – С. С а и д о в. О некоторых памятниках материальной культуры в лакских районах ДАССР. – "Ученые записки ИИЯЛ", т. III, Махачкала, 1957, с.122–123; Л.И.Л а в р о в. Эпиграфические памятники Северного Кавказа. Ч.2, М., 1968, с.107–108, 176–177.

⁵ М.Г а й д а р б е к о в. Хронология истории Дагестана. – РФ ИИЯЛ, ф.3, оп.1, д.236, т.1X, с.18.

⁶ Этот текст переписан нами из рукописного сборника, хранящегося у жителя сел. Ботлих (ДАССР) Ахмадил-Мухаммада. Сборник, судя по бумаге и почерку, переписывался в пределах ХУШ–Х1Х вв. Предлагаемые хронологические рамки подтверждает и тот факт, что одна из частей сборника датирована 1154/1741–42 г.

В библиотеке Ахмадил-Мухаммада мы обнаружили список "Вафк ал-мурад" примерно ХVII в. На одном из листов этой рукописи имеется приписка, сделанная хозяином библиотеки: "Автор – да помилует его Аллах! – закончил эту книгу в восемьсот сорок седьмом году. Я обнаружил эту /дату/ в собственноручной записи шейха Ша'бана ал-'Убүдй (из сел. Обода. – Т.А.). Он переписал ее с того, что сам увидел в конце экземпляра "Вафк ал-мурад", написанного рукой автора". Ахмадил-Мухаммад сообщил нам, что данную запись он переписал из рукописной книги, хранящейся у Султан-Мухаммада Тлохского – потомка Ша'бана ал-'Убүдй (847 г.х. = 1443–44 г.).

7 См.: В.Ф.Минорский. История Ширвана и Дербенда X-XI ввек. М., 1963, с.131-132; Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники Северного Кавказа. Ч.1. М., 1966, с.78, 85, 181-182, 189-190; А.Р.Шихсидов. Ислам в средневековом Дагестане VII-XV вв. Махачкала, 1969, с.167-175.

К концу XIУ в. кумухцы были известны в качестве ярых борцов за распространение ислама, в связи с чем их называли "гаэй-кумук" (см.: В.В.Бартольд. Дагестан, - Сочинения. Т.III. М., 1965, с.411-412; он же. Место прикаспийских областей в истории мусульманского мира. - Сочинения. Т.II/1, М., 1963, с.740; Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники..., ч.1, с.182).

В конце XIУ в. Казикумух был ставкой шамхала (см.: В.В.Бартольд. Дагестан, с.411-412; Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники..., ч.1, с.214-215). В середине XVI - начале XVII в. отдельные шамхалы были в тесной связи с Казикумухом: там они жили время от времени, здесь же находилось их кладбище (см.: В.В.Бартольд. Дагестан, с.413; Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники..., ч.1, с.150-151, 161, 209, 214-215).

8 Сел. Кумух. Расположено в Лакском районе ДАССР.

9 Речь идет о сел. Калакорейш, развалины которого находятся в Дахадаевском районе ДАССР. В XIV в. Калакорейш являлся ставкой правителей Кайтага (см.: А.Р.Шихсидов. Дагестан в X-XIV вв. Махачкала, 1975, с.11-12, 128). В XVI-XVIII вв. эти правители-ущини были в тесной связи с Калакорейшем: там они скрывались от врагов; здесь же было их кладбище (см.: Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники..., ч.1, с.157, 210; ч.2, с.54, 84, 89, 91, 133, 155, 157-158, 161; М.-С.К.Умаханов. Взаимоотношения феодальных владений и освободительная борьба народов Дагестана в XVII веке. Махачкала, 1973, с.69, 179).

10 Чит. "Зерехгаран". Речь идет о жителях сел. Кубачи, расположенного в Дахадаевском районе. О нем см.: А.Р.Шихсидов. Ислам..., с.190-198; В.Г.Гаджиев. Сочинение И.Гербера "Описание стран и народов, между Астраханью и рекой Курой находящихся", М., 1979, с.128-134.

11 Садры упомянуты между эмирами и а'йянами, т.е. среди светской знати, после духовенства и богословов. Это позволяет думать, что в данном тексте "садры" - одна из категорий светской знати.

12 Похоронен в Кумухе (см.: Л.И.Лавров. Эпиграфические памятники..., ч.2, с.107-108, 176-177).

13 Букв. "его саййидство".

14 Букв. "Пусть они знают".

15 Букв. "Я удивился им (адресатам. - Т.А.)".

16 В тексте: "они". Употребление 3-го лица мн.ч. вместо 2-го свидетельствует о том, что данное письмо фактически было адресовано Ахмаду ал-Йамани.

17 Букв. "они не испугались".

18 Коран. Пер. и комм. И.Ю.Крачковского. М., 1963, 1У, 79(77).

19 Коран. XIУ, 48(47).

20 Коран, XXIII, 117(115).

21 Коран, УIII, 1.

22 Коран, 1У, 127(128).

23 Коран, 1LJ0.

24 Родич и сподвижник Мухаммада, к которому возводят многие хадисы и самое раннее толкование Корана (тафсир).

25 В тексте: "ними".